

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



一宮七夕まつり

日本の三大七夕祭りと呼ばれるお祭りです。

きれいな七夕かざりや、盆どりなど、

楽しい企画がいっぱいです。

日時：7/26(木)～7/29(日)

会場：本町商店街、真清田神社、一宮駅周辺など

濃尾大花火

約5000発の花火があがります。

400個の提灯をつけたまきわら船もあります。

日時：8/14(火) 19:30～20:45

(大雨の時は、16日(木)に行います。)

会場：濃尾大橋北、木曾川河畔(一宮市起)

フレンドシップフェスティバル

世界各国のステージやクラフト体験など、

大人も子どもも楽しめます。

日時：9/29(土)、9/30(日)

会場：イオンモール木曾川(一宮市木曾川町黒田)

Event Information

Ichinomiya Tanabata Festival (Star Festival)

It has been known as one of the three biggest Tanabata Festivals in Japan. You can enjoy watching gorgeous displays and joining a Bon Dance. There are a lot of fun projects.

Date: July 26 (Thurs)—July 29 (Sun)

Place: Honmachi shopping street, Masumida shrine, and in the vicinity of Ichinomiya station.

Nobi Big Fireworks

Approximately 5000 fireworks will be set off. You can also see Makiwara boats with 400 Japanese lanterns hung there.

Date: August 14 (Tue) 7:30 PM—8:45 PM

When it rains heavily, it will be postponed on August 16 (Thurs)

Place: North of Nobi Ohashi (Nobi bridge), Kiso riverside (Okoshi, Ichinomiya city)

Friendship Festival

You can see world stage performances and experience making crafts. The event is for the whole family. Adults and children can enjoy it.

Date: September 29 (Sat)—September 30 (Sun)

Place: AEON Mall Kisogawa (Kuroda, Kisogawa-cho, Ichinomiya city)

一宮七夕庙会

被称为日本三大七夕庙会的庙会。漂亮的七夕装饰、盂兰盆舞蹈等。有很多愉快的企划。

时间：7/26(星期四)～7/29(星期日)

地点：本町商店街、真澄田神社、一宫车站周边等

浓尾烟花会

大约有 5000 发的烟花。

也有 400 个挂灯笼的稻草船。

时间：8/14(星期二) 19:30～20:45

(大雨时 16 日(星期四) 举行)

地点：浓尾大桥北、木曾川河畔(一宫市起)

世界友好庆典

大人和孩子都能愉快体验世界各地的舞台和手工艺品制作等。

时间：9/29(星期六)、9/30(星期日)

地点：永旺购物中心木曾川店(一宫市木曾川町黒田)

이치노미야 칠석 축제

일본의 3대 칠석 축제 중의 하나입니다.

화려한 칠석 장식 및 본오どり(윤무)등, 즐거움이 가득한 축제입니다.

일시 7/26(목)~7/29(일)

장소 혼마치상점가, 마스미다신사, 이치노미야역 주변

노우비 다이하나비 (대불꽃축제)

약 5000 발의 불꽃이 피어옵니다.

400 개의 연등을 단 마키와라 배도 볼 수 있습니다.

일시 8/14(화) 19:30~20:45

(우천 시에는 16 일(목)에 실시합니다)

장소 노우비오오하시키타, 기소가와 하반 (이치노미야시 오코시)

프렌드십 페스티벌

세계 각국의 무대 및 크라프트 체험 등

어른 아이 할 것 없이 모두 즐길 수 있습니다.

일시 9/29(토), 9/30(일)

장소 AEON mall 기소가와 (이치노미야시 기소가와초 구로다)

日にちなどが変更する場合があります。事前に調べてから行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.

以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

FB: <https://www.facebook.com/iia138>



Foreign language storytelling



Ichinomiya City Library (5th floor)

Every first Sunday of the month, at 11am, many parents and children gather in Ichinomiya City Library to enjoy foreign language storytelling held by Ichinomiya International Association (iia). Guest storytellers are from all over the world. They read a book or two in their mother language, and then they also introduce their culture, nursery rhymes, or do fun games.

In April, Ms. Yamabata from Qingdao, China, read the Chinese picture book “Little monkey got distracted”. After reading the book she introduced some of the cultural differences between China and Japan. Many children were surprised to find out that Chinese school year begins in fall.



In May, Mr. Dung from Vietnam read “A legend of watermelon”.

He told the audience that the legend has a history of 2000~2500 years.

In June, iia staff Alessandra read the Italian translation of “そらまめくんのぼくのいちにち”

(Una giornata di Tobia) and the English translation of “くれよんのくろくん” (Blackie, the crayon).

These popular Japanese picture books were written by Nakaya Miwa. Her exhibition will be held at the Ichinomiya City Memorial Art Museum of Migishi Setsuko from June 30th till August 19th.



This event is a great chance for children to be exposed to foreign people, language, and culture. If you have a book from your own country and would like to share it with people in Ichinomiya, please raise your hand to be one of the guest storytellers.

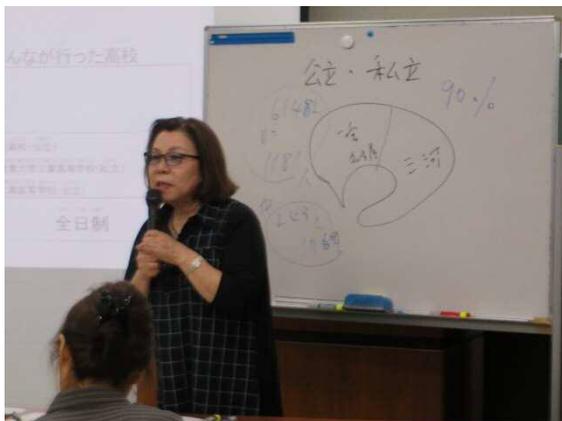
「What is Japanese High School Like?」



On June 16th an instructive meeting was held by “iia” for foreign children who want to go to high school. 33 people (children and their parents) came to attend it at Kikyokaikan.

They were divided into three groups according to their speaking language, English, Chinese, and Tagalog.

First, Mr. Ichida Hiroyuki from Okoshi Technical High School gave lectures on high school education system and school life. He also explained in detail about Japanese language supports in high school and the procedure about how to take an entrance examination. His lecture was interpreted for the three language group members respectively.



Next, Ms. Kato Reiko from Nihongo Hiroba Junior advised them the importance of high school education in their future lives. And then she said “Preparing for your entrance examination, it is important for you to attend junior high school class as much as you can in order to get higher score in school reports.”

The parents who attended there asked many questions about transport, school expenses, and others. Children there hopefully said they would practice their Japanese harder to enter a high school.





Let's go to Swimming Pool in Ichinomiya City.

It's the time of the year again for swimming. Kids love it. Swimming pools in the following parks and schools will be open to the public, during July 21 - August 31, from 9:30 to 17:00, free of charge.

Pools in the park

Otowa , Kuhonji , Masumi
(each park).

Pools of the elementary school

Kamiyama, Haguri, Nishinari, Tanyo,
Azai-Minami, Imaise and Fuji
(each elem. school)

Pools of the junior high school

Nanbu, Kitagata, Yamato, Oku, Hagiwara and Chiaki
(each junior high school).

Do you want to know where they are? Ask your Japanese friend.

Enjoy "Bon-Odori" dancing festival.

Bon-Odori is a traditional Japanese folk dancing. Kids, young and old, everyone gathers, in a mid-summer evening, tempted by the dance music to a community plaza, every year.

They enjoy the dance, making a few concentric circles of the persons, or when they get tired from dancing they can enjoy seeing it from the outside of the circle.

People dance to the cheerful music and led by the rhythm of the drum, which is called "Taiko" in Japanese, and the circles proceed ahead slowly while dancing. As it is very easy to dance, I'm sure you can smoothly dance soon.

Why not find your community plaza and enjoy the dancing festival with your family or your friend.

If you are interested in a large scale "Bon-Odori" festival in Ichinomiya city, you can join it, at 138 Tower Park, on August 11(Sat.) and 12(Sun.), 18:00 thru. 20:30.

You will have good times at the festival.



September the 1st is designated as the Disaster Prevention Day.
We hope that the attached “Checklist” can help you make provisions against the impending calamities.

- Identify the Evacuation Area and the Evacuation Center in your neighborhood.
You can run into

Evacuation Area at which you can cut the risk of further earthquakes and tsunamis, and then, if necessary, go to

Evacuation Center in which you can temporarily live with other refugees when your house has collapsed or lost the function to survive.

Prepare the following items that must be arranged for yourself in advance when a big natural emergency happens.

- The essential items to be brought out with you are:

- Valuables:** cash, bankbooks, monetary stocks, bonds, business contracts, ID cards, health insurance cards, personal seals (hanko) and so on.
- Portable radio:** better if small-sized and lightweight.
- Flashlight:** plus the spare batteries.
- First-aid kit:** including Band-Aids, bandages, antiseptic, cold tablets and everyday medicines for chronic illness.
- Emergency foods:** such as dry biscuits (kanpan), canned food, or any instant foods that you need not to cook.
- Water:** drinkable water filled in the bottles.
- Others:** changes of clothes, towels, tissue papers, tarpaulin (waterproofed) sheets; in addition, milk powder with the bottle and paper diapers are necessary for the family with a baby.

- The items bellow will be helpful at home until the normal conditions get back.

Remember that they should be kept in stock as much as necessary for 3-7 days consumed by your family in precaution of such inconveniencies.

- Foods:** ready meals or simple-cooking meals, such as canned or retort-packed food, chocolate, etc.
- Water:** supposedly needed in quantity of 3 liters a day per adult, which is not just for drinking but for daily life such as cooking, clothes-washing and toilet-flushing.
- Others:** better if you have at hand, such as portable toilets, sanitary supplies, plastic bags, plastic wrap, disposable pocket heaters (kairo), tabletop stoves, etc.

We recommend that you have the family meeting to discuss what to be added to the list attached here. And it would be advisable to make periodic exchanges of the emergency foods to avoid the expiration of their consume-by dates.

The Neighbors

Leonor, commonly called Leo, has been a student from Portugal at Aichi Prefectural Kisogawa High School since August, 2017. She is an eighteen years old who loves eating and chatting, is a big fan of actor Suda Masaki and has a dazzling smile face. Leo loves Japan, too. Animations of Japan and America which she saw in Portugal stirred her interest in Japan. She wondered what country Japan was, how Japanese lived!

Although she has stayed in Japan for only ten months, she learned Japanese-speaking and listening very much. At last she has been able to read and write easy kanji or Chinese characters. In July, she will try to take level N3 of Japanese-Language Proficiency Test.

Leo is going back to her country soon. She told me, “I have spent happy life in Japan. I don’t want to return home. Kisogawa High School is the best! I especially love sophomore students now. It’s very kind of you. I’m going to go back to Portugal, but I would like to come back to Japan again! In the future, I hope that I’d like to become an interpreter like my mother in Portugal.”

Lastly Leo told us, “Why don’t you talk to foreign people? Some of them speak Japanese like me!”

Leo! Enjoy your student life in Japan. Take home a lot of memories, pictures, photo stickers and pretty articles peculiar to Japan that you cannot find Portugal.

I’m looking forward to having you back!



我们的邻居

葡萄牙里斯本出身的利奥诺鲁（俗称利奥），从 2017 年 8 月开始正在爱知县立木曾川高中留学。喜欢吃、喜欢闲聊、喜欢菅田将晖、是个笑容耀眼的 18 岁女孩。利奥非常喜欢日本，对日本感兴趣的契机是，在葡萄牙看过的美国和日本的动画片。想过日本是个什么样的国家?什么样的生活?

虽然来日本才 10 个月，日语的听、说都掌握的很好，平假名片假名和简单的汉字也会读会写，7 月份将挑战日语能力考试 N3。

预定快要回国了，但是利奥说：“很快乐、不想回国、木曾川高中真好！特别喜欢现在的 2 年级学生！谢谢大家！虽然我要回葡萄牙了，但是我一定会再来日本的”。将来要像葡萄牙的妈妈那样成为翻译是利奥的梦想。

利奥说：“即使是外国人也有像我这样会说日语的外国人，所以请和我们打招呼吧”。

留学生活还剩下不多时日，希望尽情享受、很多的回忆、照片、大头贴、带回许多葡萄牙少有的日本可爱物品。等着你，再在日本见。

Information about free Japanese classes for foreigners

只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

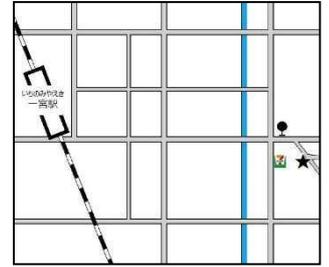
时间: 每周星期日(第三个星期日. 红日子除外) 上午 10:00-12:15

场所: 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

장소: 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间: 每周星期日(第一个星期日. 红日子除外) 下午 2:00-3:45

场所: 三条つどいの里(三条集会所)(一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

장소: 산조츠도이노사토(비사이 공원내)(이치노미야시 산조아자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

Participants:

Foreign students who need support in learning the Japanese Language
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间: 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

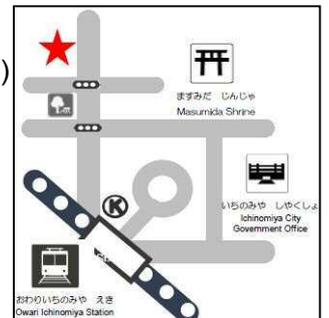
场所: ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室(一宮市音羽 1-5-17)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

장소: 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm
(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

Participants:

Foreign students who need Japanese support in school study
(From third grade of elementary school up to senior high school students)
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间: 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00(小学生到 6:30)

场所: 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

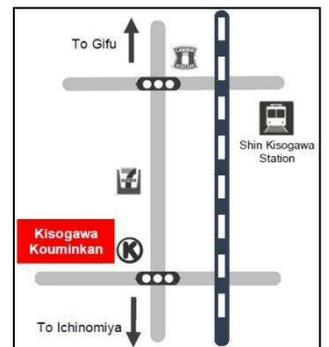
对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

*小学 1~2 年级的需要咨询

일시: 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) *초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our
Welcome Hiroba
for International Exchange!**

**欢迎参加
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

Time:

Every first Sunday of each month
1:00 p.m. ~ 2:30 p.m.

Place:

Ichinomiya Station Building (i-biru)
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始, 在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

时间:

每月第一个星期日 午后 1:00~2:30

地点:

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼
市民活动支援中心里

Welcome!



一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB: <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳: 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group